

英语作为制药业与 BIS 的工作语言——概述与总结

Dr Alexander Ressos, TEP

Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),

Solicitor (England & Wales)

一位访客若从巴塞尔火车站步行至国际清算银行（BIS）的圆形塔楼，再前往莱茵河畔的 Novartis 园区，最后在大学的生物中心（Biozentrum）结束一天的行程，沿途会听到德语、Baseldytsch 和法语。然而，在这些建筑外立面背后的会议室、实验室和交易室里，日常工作语言往往是英语。来自巴西和日本的央行官员在 BIS 用英语讨论资本缓冲；来自印度和波兰的化学家用英语为 Roche 撰写实验报告；来自中国和意大利的博士生则在生物中心用英语进行论文答辩。本部分前两章介绍了巴塞尔的德语核心及其边界另一侧的法语邻居。本章转向这座城市的第三种语言：它在该州并无官方地位，只有一小部分居民以其为母语，但它承载了使巴塞尔成为国际中心的大部分经济分量。¹

本章考察英语如何成为巴塞尔国际组织和生命科学集团的工作语言，如何扩展到大学、学校以及外籍人士社群的日常生活之中，以及瑞士法律如何逐步向英语诉讼程序和英文文件开放。首先介绍瑞士语言问题的法律框架，以及数十年来一直以英语为主要工作语言的国际清算银行。随后转向 Roche 和 Novartis、制药业的监管与科学语言，以及大学的学术生活。本章后半部分考察法院、仲裁、金融监管和公司法，英美法术语与瑞士民法相遇时产生的

概念难题，以及关于瑞士学校英语教学和语言与权力的政治辩论。多语种合同起草的具体问题留待下一章讨论。

1 注释

1. 参见本部分第一章和第二章。关于英语在联邦或州层面均无任何官方地位，参见 1999 年 4 月 18 日《瑞士联邦宪法》第 4 条和第 70 条（SR 101），以及 2005 年 3 月 23 日《巴塞尔城市州宪法》第 76 条，该条规定德语为该州的官方语言。有待核实。

2 结论

英语已成为赋予巴塞尔国际分量的各机构的工作语言：国际清算银行及其所承办的各委员会、制药集团 Roche 和 Novartis、该地区的生物技术企业、各研究机构以及大学的大部分领域。英语在该州和联邦均无官方地位，但瑞士法律已逐步向其使用开放，从联邦专利法院和经修订的《联邦国际私法》，到 2025 年《民事诉讼法》的修订以及《金融服务法》（FinSA）的招股说明书规则。法定文件、官方程序以及法律本身仍使用国家语言，这迫使律师、监管者和企业不断在英语与德语或法语之间切换。

这种语言之间的切换，涉及普通法概念与瑞士民法的相遇，也涉及国际标准与国内转化的相遇。下一章将转向这种相遇在多语种合同起草中的实际后果。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/basel-english-as-the-working-language-of-pharma-and-the-bis-overview-and-summary